

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ

Број захтева _____

Датум _____

Стручно веће за филолошке науке

Групација друштвено-хуманистичких наука

**ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА
ВАНРЕДНОГ ПРОФЕСОРА
(члан 65 Закона о високом образовању)**

**I - ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ ПРЕДЛОЖЕНОМ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ
НАСТАВНИКА**

1. Име, средње име и презиме кандидата **Јасна, Војислав, Стојановић**
2. Предложено звање **ванредни професор**
3. Ужа научна, односно уметничка област за коју се наставник бира **Хиспанистика, предмет**

Шпанска књижевност

4. Радни однос са пуним или непуним радним временом **пуним**
5. До овог избора кандидат је био у звању **доцента**

у које је први пут изабран **27. 10. 2004.**

за ужу научну, односно уметничку област /наставни предмет **Хиспанистика, Шпански језик**

II - ОСНОВНИ ПОДАЦИ О ТОКУ ПОСТУПКА ИЗБОРА У ЗВАЊЕ

1. Датум истека изборног периода за који је кандидат изабран у звање **26. 10. 2009.**
2. Датум доношења одлуке о расписивању конкурса за избор **24. 6. 2009.**
3. Датум и место објављивања конкурса **9. 9. 2009. „Послови“**
4. Звање за које је расписан конкурс **ванредни професор**

**III - ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ ЗА ПРИПРЕМУ ИЗВЕШТАЈА
И О ИЗВЕШТАЈУ**

1. Назив органа и датум именовања комисије **Изборно веће Филолошког факултета
Универзитета у Београду, 24. 6. 2009.**

2. Састав Комисије за припрему извештаја:

Име и презиме	Звање	Ужа научна, односно уметничка област	Организација у којој је запослен
---------------	-------	---	-------------------------------------

- 1) **др Јелена Филиповић**, редовни професор, предмет Шпански језик, Филолошки факултет Универзитета у Београду;
- 2) **др Далибор Солдатић**, ванредни професор, ужа научна област Хиспанистика, предмет Хиспанске књижевности, Филолошки факултет Универзитета у Београду,
- 3) **др Радивоје Константиновић**, редовни професор у пензији, предмет Француска књижевност,.
- 4)
- 5)

3. Број пријављених кандидата на конкурс **1**

4. Да ли је било издвојених мишљења чланова комисије **не**

5. Датум стављања извештаја на увид јавности **24. 12. 2009.**

6. Начин (место) објављивања извештаја **огласна табла Факултета, интернет презентација Факултета**

7. Приговори **није било**

**IV - ДАТУМ УТВРЂИВАЊА ПРЕДЛОГА ОД СТРАНЕ ИЗБОРНОГ ВЕЋА
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА - 27. 1. 2010. год.**

Потврђујем да је поступак утврђивања предлога за избор кандидата **др Јасне Стојановић** у звање **ванредног професора** за **ужу научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност** вођен у свему у складу са одредбама Закона, Статута Универзитета и Статута факултета.

Д Е К А Н
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

Проф. др Слободан Грубачић

Прилози:

- 1 Одлука изборног већа факултета о утврђивању предлога за избор у звање; **бр. 238/1 од 2. 2. 2010.**
2. Извештај комисије о пријављеним кандидатима за избор у звање; **1802/1 од 24. 12. 2009.**
3. Сажетак извештаја комисије о пријављеним кандидатима за избор у звање
4. Доказ о непостојању правоснажне пресуде о околностима из чл. 62.ст.4. Закона

На основу члана 127 и 131 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду и члана 65 Закона о високом образовању, Изборно веће на седници одржаној 27. јануара 2010. године, донело је

О Д Л У К У

Изборно веће Филолошког факултета прихвата позитиван реферат Комисије и предлаже Групацији друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду да др Јасну Стојановић, доцента, изабере у звање ванредног професора за ужу научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност на Катедри за иберијске студија Филолошког факултета у Београду.

Доставити:

- Именованом-ој,
- Одсеку за опште и правне послове,
- Универзитету у Београду,
- Архиви.

Д Е К А Н
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

Проф. др Слободан Грубачић

САЖЕТАК
ИЗВЕШТАЈА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ
КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

I - О КОНКУРСУ

Назив факултета: Филолошки факултет

Ужа научна, односно уметничка област: Хиспанистика

Број кандидата који се бирају: 1

Број пријављених кандидата:

Имена пријављених кандидата:

1. Јасна Стојановић
- 2.

II - О КАНДИДАТИМА

Под 1.

1) - Основни биографски подаци

- Име, средње име и презиме: Јасна, Војислав, Стојановић
- Датум и место рођења: 22.02.1963. Београд
- Установа где је запослен: Филолошки факултет, Београд
- Звање/радно место: Доцент
- Научна, односно уметничка област: Хиспанистика

2) - Стручна биографија, дипломе и звања

Основне студије:

- Назив установе: Филолошки факултет
- Место и година завршетка: Београд, 1985.

Магистеријум:

- Назив установе: Филолошки факултет, Универзитет друштвених наука
- Место и година завршетка: Стразбур, Француска, 1986.
- Ужа научна, односно уметничка област: Компаративна књижевност

Докторат:

- Назив установе: Филолошки факултет
- Место и година одбране: Београд, 2003.
- Наслов дисертације: "Рецепција дела Мигела де Сервантеса у српској књижевности"
- Ужа научна, односно уметничка област: Хиспанистика

Досадашњи избори у наставна и научна звања:

3) Објављени радови

Име и презиме: Јасна Стојановић	Звање у које се бира: ванредни професор		Ужа научна, односно уметничка област: Шпанска	
Научне публикације	Број публикација у којима је једини или први аутор		Број публикација у којима је аутор, а није једини или	
	пре последњег	после последњег	пре последњег избора/реизбор	после последњег
Рад у водећем научном часопису међународног значаја објављен у целини		1		
Рад у научном часопису међународног значаја објављен у целини	1	2		
Рад у научном часопису националног значаја објављен у	1	3		
Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен у целини		3		
Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен у целини		1		
Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у				
Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у				
Научна монографија, или поглавље у монографији са више аутора		2		
Стручне публикације	Број публикација у којима је једини или први аутор		Број публикација у којима је аутор, а није једини или	
	пре последњег избора/реизбо	после последњег	пре последњег избора/реизбо	после последњег
Рад у стручном часопису или другој периодичној публикацији стручног или општег карактера	1	4	1	
Уџбеник, практикум, збирка задатака, или поглавље у публикацији те врсте са више аутора			2	1
Остале стручне публикације (пројекти, софтвер, друго)	3			

Напомене: 1. Навести у ком часопису са SCI, SSCI или AHCI листе су радови објављени;

2. Квантитативно исказати научне резултате за стицање звања наставника у пољу друштвно-хуманистичких наука,

4) - Оцена о резултатима научног, односно уметничког и истраживачког рада

Др Јасна Стојановић израсла је у зрелог научног радника и истраживача. Објављени радови афирмишу је као водећег сервантисту у нашој земљи. Поред тога омогућили су шпанској научној јавности да буде обавештена о рецепцији Сервантесовог дела у нашој културној средини.

R13 -10; R54 – 1; R62- 9; R65 – 0,5; R23 -3 ;R52 -15

5) – Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка

Менторство на магистарским и докторским студијама и учешће у комисијама за оцену и одбрану докторске дисертације и изборе у звања

МАГИСТАРСКЕ СТУДИЈЕ

Ментор у изради магистарске тезе *Сефардска народна књижевност: традиција породичног преношења и очувања културног наслеђа шпанских Јевреја у Србији* Дрите Тутуновић, одобрене на седници Наставно-научног већа Филолошког факултета у Београду новембра 2007. год.

Учешће у комисији за оцену и одбрану магистарског рада Ксеније Шуловић „Библиографија Хосеа Ортеге и Гасета“. Рад је одбрањен на Филолошком факултету у Београду октобра 2007.

МАСТЕР

Ментор при изради мастер рада *Драмске врсте и подврсте у шпанској књижевности барока*, кандидаткиње Марине Палавестрић, Филолошки

факултет, Београд, Катедра за иберијске студије. Рад је одбрањен 30. 9. 2009.год.

Ментор при изради мастер рада *Лопе и Калдерон на српским сценама*, кандидаткиње Бојане Рајић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије, 2009.

Учешће у комисији за оцену и одбрану мастер рада Владимира Карановића *Расправа о натурализму у шпанској књижевности 1. половине 19. века*, одбрањеног на Филолошком факултету у Београду децембра 2008.

ДОКТОРСKE СТУДИЈЕ

Ментор при изради докторске дисертације *Рецепција дела Федерика Гарсија Лорке у српској књижевности* коју је мр Марина Љујић пријавила децембра 2007, а Наставно-научно веће Филолошког факултета у Београду одобрило на седници одржаној 26. ХИИ 2007.

Учешће у комисији за оцену и одбрану докторске дисертације Мр Гојка Челебића, под насловом „Рецепција Сервантеса у прашком књижевном кругу 20.века“ (Филозофски факултет у Новом Саду – у току)

ИЗБОРИ У ЗВАЊА

Члан комисије за избор у звање:

1. Асистента за хиспанске књижевности и културу, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (7.4.2009, Владимир Карановић)
2. Асистента за хиспанске књижевности и културу, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (30.12.2008, Мирјана Секуловић)
3. Доцента за хиспанске књижевности, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (27.05.2008, Josep Esquerri)
4. Асистента за наставно-научну област Хиспанистика, предмет

Хиспанске књижевности, Катедра за иберијске студије,
Филолошки факултет, Београд (7.2.2008, Весна Дицков)

5. Асистента-приправника за наставно-научну област Хиспанске књижевности, Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (2.7.2007, Ана Марковић)
6. Асистента-приправника за наставно-научну област Хиспанске књижевности (шпанска књижевност), Одсек за Филологију Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу (7.4.2005, Владимир Карановић)
7. Вишег лектора за наставну област Хиспанистика (предмет Шпански језик), 27.10. 2009. (Silvia Izquierdo Тодоровић)

6) – Оцена о резултатима педагошког рада

Доцент др Јасна Стојановић од свог избора у звање држи наставу Књижевности средњег века и ренесансе студентима друге године Групе за шпански језик и хиспанске књижевности, Књижевност шпанског барока студентима треће године и специјални курс Сервантес студентима треће године. Веома одговорно и савесно испуњава своје радне обавезе и са успехом учествује у раду Катедре. Њени научни и стручни радови, ангажовање у раду са студентима показују да је рећ о формираном универзитетском наставнику. Са студентима остварује добру комуникацију и сарадњу. Важи за строгог, али објективног наставника.

У спроведеној анкети међу студентима др Јасна Стојановић добила је средњу оцену 4 на скали од 1 до 5

7) – Оцена о ангажовању у развоју наставе и других

делатности високошколске установе

Др Јасна Стојановић била је активна у процесу реформисања студијског програма хиспанистике у складу са Болоњском декларацијом. Улаже напоре да предмети које предаје буду на нивоу европских стандарда у хиспанистици.

III – ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Др Јасна Стојановић у потпуности испуњава услове да буде изабрана у звање ванредног професора за шпанску књижевност на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета. Узимајући у обзир њене научне и стручне радове, ангажовање у настави и научном раду, одговорно обављање својих дужности, чланови Комисије препоручују Изборном већу Филолошког факултета да предложи Групацији друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду да др Јасну Стојановић изабере у звање ванредног професора за ужу научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Место и датум: Београд, 3.12.2009.

ПОТПИСИ

ЧЛАНОВА

КОМИСИЈЕ

ДЕКАНУ И ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Предмет: Избор једног ванредног професора за наставно-научну област Хиспанистика (предмет Шпанска књижевност)

Одлуком Изборног већа Филолошког факултета, а у складу са чланом 63, 64 и 65 Закона о високом образовању Републике Србије, изабрани смо у Комисију за избор кандидата који су се јавили на конкурс објављен у листу *Послови* 9.09.2009. године за избор једног ванредног професора за наставно-научну област Хиспанистика (предмет Шпанска књижевност)

Част нам је да Већу доставимо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се пријавио један кандидат, др Јасна Стојановић, доцент на Групи за шпански језик и хиспанске књижевности Катедре за иберијске студије.

Кандидат је, уз пријаву за конкурс, приложио биографију, списак радова и радове.

Др Јасна Стојановић рођена је у Београду 1963. Године. Основно и средње образовање стекла је у Паризу, Рабату и Београду. Студије Шпанског језика и књижевности уписала је на Филолошком факултету Универзитета у Београду 1981/1982. године а завршила септембра 1985. године са средњом оценом 9,3 и оценом 9,5 на дипломском испиту. Магистарски рад на тему *Le personnage du musulman dans quelques poemes épiques espagnols, français et serbes* (Лик муслимана у неколико шпанских, француских и српских јуначких песама) одбранила је на Универзитету друштвених наука у Стразбуру (Француска) новембра 1986. године. Диплома магистра нострификована је као одговарајућа магистарској дипломи Филолошког факултета – смер за науку о књижевности одлуком Научно-наставног већа Филолошког факултета 23.11.1988. године.

Од јануара 1987. до септембра 1990. године радила је као новинар у шпанској редакцији Радио Југославије.

Октобра 1990. године изабрана је за асистента-приправника за предмет Шпанска књижевност на Групи за шпански језик и хиспанске књижевности Катедре за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду. Изабрана је за асистента за исти предмет 1995. године.

Од 1. Јануара 1997. године користила је неплаћено одсуство по одобрењу Већа факултета од 12.06.1996. године по основу службе супруга у иностранству (представништво ЈАТ-а у Мадриду) до 1. Јануара 2001. године.

У току школске 1999/2000. године користила је стипендију Министарства спољних послова Шпаније за довршавање докторске дисертације из шпанске књижевности. Докторску дисертацију из шпанске књижевности на тему *Рецепција дела Мигела де Сервантеса у српској књижевности* одбранила је са успехом децембра 2003. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

У звање доцента за предмет Шпанска књижевност изабрана је 2004. године.

Члан је Међународног удружења хиспаниста, Међународног удружења сервантиста и Удружења књижевних преводилаца Србије.

СПИСАК РАДОВА

КЊИГЕ

1. *Servantes u srpskoj književnosti*. Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2005, 334 pp.

2. *Špansko pozorište baroka*. Beograd, Filološki fakultet, 2009, 136 pp.

НАУЧНИ И СТРУЧНИ ЧЛАНЦИ, ПРЕДГОВОРИ, ПОГОВОРИ

3. STOJANOVIĆ, Jasna (koautor HUDAK, Zoran), "Kuda ide meksička literatura". *Politika*, 3. V 1986, p. 11

4. "Špansko pozorište u XVIII veku". Predgovor. U Leandro Fernandes de Moratin, *Devojačko "da"*. Prevod sa španskog, pogovor i bibliografija Jasna Stojanović. Beograd, Orbis, 1993, pp. I-XVIII

5. „Servantes i pozorište”. Pogovor. U Migel de Servantes, *Medjuigre*. Prevod sa španskog Jasna Stojanović i Zoran Hudak. Beograd, Lapis, 1994, pp. 110-123 (drugo, izmenjeno i dopunjeno izdanje: Beograd, Itaka, 2007, pp. 153-168).

6. „Pogovor”. U Anonim, *Život Lazarčića sa Tormesa, njegove zgode i nezgode*. Prevod sa španskog J. Stojanović. Beograd, Lapis, 1995, pp. 69-77

7. „Prva ocena Daničarevog prevoda *Don Kihota*". *Letopis Matice srpske*, knj. 462, sv. 4, 1998), pp. 504-508

8. „Nova Servantesova biografija”. *Mostovi*, 115, 1998, pp. 264-266

9. "Hajim Davičo, traductor y crítico de Cervantes en las letras serbias". *Anales Cervantinos*, XXXV, 1999, pp. 501-510

10. «'La española inglesa', primera novela cervantina vertida al serbio (1885)". *Peregrinamente peregrinos. Actas del V Congreso de la Asociación de Cervantistas*. Madrid, 2004, pp. 1747-1756

11. „Servantes na Helgolandu. Odjeci *Don Kihota* u delima Radomira Smiljanića". *Krajina*, 15, 2005, pp. 198-221

12. „Servantesov *Don Kihot* u društvenim romanima Jakova Ignjatovića". *Letopis Matice srpske*, knj. 476, sv. 6, 2005, pp. 1089-1106

13. "Servantesove *Uzorne novele* u prevodu Hajima Alkalaja". *Philologia*, 3, 2005, pp. 219-226
14. „Don Kihot u Srbiji: recepcija jednog lika«. U **Don Kihot** u srpskoj kulturi. Beograd, Filološki fakultet, Instituto Cervantes, 2006, pp. 10-17
15. »San kao java (povodom prevoda Kevedovih *Snova*)«. *Beogradski književni časopis*, 5, 2006, pp. 206-209
16. "Génesis y significado de la primera traducción serbia del *Quijote*". *Cervantes*, 26, 2006, pp. 57-72
17. "O Daničarevom prevodu *Don Kihota*". *Bibliotekar*, 3-4, 2007, pp. 141-155
18. "El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: *La versión de Sancho* del escritor serbio Ratomir Damjanović". *Actas del VI Congreso Internacional de la AC*. Alcalá de Henares, 2008, pp. 709-718
19. «El año cervantino en Serbia». *Anales Cervantinos*, XL, 2008, pp. 261-276
20. "Večiti Servantes". *Mostovi*, 141-142, 2008, pp. 136-137
21. »O srpsko-španskim književnim vezama«. *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik*, knj. 56, 3, 2008, pp. 708-709.
22. »Dragocen doprinos sefarda poznavanju Servantesa u Srbiji i Jugoslaviji«. *Zbornik jevrejskog istorijskog muzeja*, 9, 2009, pp. 381-402.
23. »Servantes i Dositej«. *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 38, 2009, sv. 2, pp. 529-536
25. "Servantesove novele u srpskom prevodu". *Nasleđe*, 13, 2009, pp. 95-104
26. STOJANOVIĆ, Jasna (koautori: Jelena Filipović i Zorana Milićević).- *¡Hola, amigos!* Udžbenički komplet (slikovnica, vežbanka, priručnik za nastavnika, audio-materijal) za španski jezik, za prvi razred osnovne škole. Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2003.
27. STOJANOVIĆ, Jasna (koautori: Jelena Filipović i Zorana Milićević).- *¡Hola, amigos!* Udžbenički komplet (slikovnica, vežbanka, priručnik za nastavnika, audio-materijal) za španski jezik, za drugi razred osnovne škole. Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2004.
28. "Servantes u srpskoj književnosti". Feljton. *Politika* 28. IV - 8.V 2005.
29. "*Don Kihot* u srpskoj kulturi". *Jat New Review*. 2005, septembar, pp. 36-40
30. »Dijalog sa Don Kihotom«. *Večernje novosti, Kultura*, 10. I 2007, pp. VII.
- ПРЕВОДИ (књиге)
31. Leandro Fernandes de Moratin, *Devojačko "da"*. Prevod sa španskog, predgovor, bibliografija i beleške J. Stojanović. Beograd, Orbis, 1993, 81 pp.

32. Migel de Servantes: *Međuigre*. Prevod sa španskog J. S. i Zoran Hudak. Pogovor, bibliografija i beleške J. S. Beograd, Lapis, 1994, 123 pp. Drugo, izmenjeno i dopunjeno izdanje: Beograd, Itaka, 2007, 171 pp.

33. *Život Lazarčića sa Tormesa, njegove zgode i nezgode*. Prevod sa španskog, pogovor, bibliografija i beleške J. S. Beograd, Lapis, 1995, 77 pp.

34. Horhe Semprun, *Pisanje ili život*. Prevod sa francuskog J. S. i Ivana Stojanović. Beograd, Paideia, 1997, 265 pp.

35. Antonio Rej, Florensio Sevilja, *Servantes. Život i književnost*. Prevod sa španskog Jasna Stojanović. Beograd, Signature, 2009, 85 pp.

ПРЕВОДИ (у часописима)

36. Hulo Kortasar, "Boca u moru (epilog jednoj priči)". *Znak*, 18, 1984, pp. 80-83 (sa Z. Hudakom)

37. Virhilio Pinjera, "Putovanje". *Polja*, 309, 1984, p. 451 (sa Z. Hudakom)

38. Virhilio Pinjera, "Onaj koji je došao da me spase". *Idem*

39. Valentin Garsija Jebra, "Prevodilaštvo u Španiji". *Mostovi*, 57-58, 1984, pp. 92-101 (sa Z. Hudakom)

40. Mario Munjos, "Savremena hispanoamerička književnost". *Treći program Radio Sarajeva*, 50, 1985, pp. 136-143 (sa Z. Hudakom)

41. Migel de Servantes, "Ljubomorni starac". *Polja*, 315, 1985, pp. 172-173 (sa Z. Hudakom)

42. Mišel Dekoden, "Definisati dekadenciju". *Delo*, 34, 3-4, 1988, pp. 88-94. (Prevod sa francuskog)

43. Migel de Servantes, "Međuigra o lažnom Baskijcu". *Gradina*, 9-10, 1989, pp. 203-211 (sa Z. Hudakom)

44. Migel de Servantes, "Međuigra o sudiji za razvode". *Mostovi*, 80, 1989, pp. 349-354 (sa Z. Hudakom)

45. Antonio Rej, Florensio Sevilja, *Servantes. Život i književnost (odlomak)*. *Mostovi*, 141-142, 2008, pp. 138-148

УЧЕШЋЕ НА НАУЧНИМ СКУПОВИМА

Колоквијум Међународног удружења сервантиста, Ел Тобосо (Шпанија), април 1998, са рефератом «Cervantes en la literatura serbia» («Сервантес у српској књижевности»)

Колоквијум Међународног удружења сервантиста, Виљануева де лос Инфантес (Шпанија), април-мај 1999, са рефератом «Hajim Davičo, traductor y crítico de Cervantes en las letras serbias» («Хајим Давичо, преводилац и тумач Сервантеса у српској књижевности»)

Интердисциплинарни колоквијум «Дон Кихот у српској култури», поводом 400-годишњице Дон Кихота. Институт Сервантес, Београд, 19-25. април 2005, са рефератом «Дон Кихот у Србији: рецепција једног лика»

Међународна конференција поводом 35 година Катедре за иберијске студије Филолошког факултета у Београду (*Avances en el Estudio de la Literatura Oral*), 24-26. новембар 2006, са рефератом «El personaje del musulmán en la poesía épica española y serbia (análisis comparativo)» («Лик муслимана у шпанској и српској епској поезији /компаративна анализа/»)

Конгрес Међународног удружења сервантиста, Алкала де Енарес (Шпанија), 13-16. децембар 2006, са рефератом «El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: *La versión de Sancho* del escritor serbio Ratomir Damjanović» («Балкански сукоб у роману сервантесовског типа: Санчова верзија Ратомира Дамјановића»)

38. Међународни састанак слависта у Вукове дане, Београд, 4-7. септембар 2008, са рефератом »Доситеј Обрадовић и Сервантес«.

ПРЕДАВАЊА, ТРИБИНЕ, УЧЕШЋЕ НА КУЛТУРНИМ МАНИФЕСТАЦИЈАМА

Учешће на скупу „У славу Сервантесовог Дон Кихота“, септембар 2005, Београд, са излагањем „Дон Кихот у Србији“.

Предавање у Јеврејској општини у Београду, новембар 2005, на тему: «Драгоцен допринос сефарда познавању Сервантеса у Србији и Југославији».

Представљање књиге *Дон Кихот у српској култури* (уредник Јасна Стојановић, издавачи Филолошки факултет, Институт Сервантес, Београд, 2006). Институт Сервантес, Београд, 30. В 2006.

Представљање превода на српски књиге Ф. де Кеведа *Снови* (преводиоца Марина Љујић, издавач Драганић, Београд, 2006). Институт Сервантес, Београд, 15. ВИ 2006.

Представљање другог издања Сервантесових *Међуигара* на српски (преводиоци Ј. Стојановић и Зоран Худак, издавач Итака, Београд, 2007). Институт Сервантес, Београд, 30. И 2008.

Представљање књиге *Србија и Шпанија: књижевне везе* Кринке Видаковић-Петров (Сигнатуре, Београд, 2007). Институт Сервантес, Београд, 26. ХИ 2008.

УРЕДНИЧКИ ПОСЛОВИ

Са коаутором Младеном Шукалом уредила тематски број часописа *Крајина* (Бања Лука-Београд), посвећен Сервантесовом Дон Кихоту 1605-2005. (15, 2005, 325 пп.).

Уредила двојезични, српско-шпански зборник *Дон Кихот у српској култури* (*Don Quijote en la cultura serbia*) (Филолошки факултет, Институт Сервантес, Београд, 2005, 119 пп.).

РЕЦЕНЗИЈЕ

Рецензија књиге др Кринке Видаковић Петров *Србија и Шпанија: књижевне везе*, поднета Научном већу Института за књижевност и уметност у Београду октобра 2007.

МЕНТОРСТВА, УЧЕШЋЕ У КОМИСИЈАМА ЗА ОДБРАНУ

Ментор при изради докторске дисертације *Рецепција дела Федерика Гарсија Лорке у српској књижевности* коју је мр Марина Љујић пријавила децембра 2007, а Наставно-научно веће Филолошког факултета у Београду одобрило на седници одржаној 26. XII 2007.

Ментор при изради магистарске тезе *Сефардска народна књижевност: традиција породичног преношења и очувања културног наслеђа шпанских Јевреја у Србији* Дрите Тутуновић, одобрена на Наставно-научном већу Филолошког факултета у Београду новембра 2007. год.

Учешће у комисији за оцену и одбрану докторске дисертације мр Гојка Челебића, под насловом „Рецепција Сервантеса у прашком књижевном кругу 20. века“ (Филозофски факултет у Новом Саду – у току)

Учешће у комисији за оцену и одбрану магистарског рада Ксеније Шуловић „Библиографија Хосеа Ортеге и Гасета“, Филолошки факултет, Београд, октобар 2007.

МАСТЕР

Ментор при изради мастер рада *Лопе и Калдерон на српским сценама*, кандидаткиње Бојане Рајић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије, 2009.

Ментор при изради мастер рада *Драмске врсте и подврсте у шпанској књижевности барока*, кандидаткиње Марине Палавестрић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије, 2008.

Учешће у комисији за оцену и одбрану мастер рада Владимира Карановића *Расправа о натурализму у шпанској књижевности II половине XIX века*, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије, децембар 2008.

О РАДОВИМА (ПОВОДОМ РАДОВА) ДР Ј. СТОЈАНОВИЋ

М. Љујић, „Сервантесове Међуигре“. *Мостови*, 99, 1994, стр. 405-407.

Александар Милосављевић, „Сервантесове Међуигре на сцени“. *Дневник*, 20. X 1995, п. 17.

Зоран Константиновић, «Србин као Дон Кихот. О актуелности једног књижевног лика, поводом књиге Јасне Стојановић *Сервантес у српској књижевности* (ЗУНС, Београд, 2005)». *НИН*, 2868, 15. XII 2005, пп. 52-53.

Зоран Константиновић, «Дон Кихот и Вертер. Зборник радова Дон Кихот у српској култури, приредила Јасна Стојановић, издавачи Филолошки

факултет и Институт Сервантес, Београд, 2006». *Политика, Култура, уметност, наука*, 14, 15. VII. 2006, п. 10.

«Савремени Сервантес». *НИН*, 2923, 4. II 2007, п. 6.

Јован Ћирилов, «Сервантесове једночинке». *Блиц*, 3917, 5. II 2008, п. 20.

Јелена Дошен, "Miguel de Cervantes, *Entremeses*, segunda edición corregida y aumentada, traducción de Jasna Stojanovic y Zoran Hudak, prólogo, bibliografía y notas de Jasna Stojanovic, Belgrado, Itaka, 2007, 171 pp.". *Anales Cervantinos*, XL, 2008, pp. 370-372.

Комисија ће се само укратко осврнути на радове који су исцрпније приказани приликом избора др Јасне Стојановић у звање асистента приправника, асистента и доцента.

Магистарски рад на француском језику *Le personnage du musulman dans quelques poèmes épiques espagnols, français et serbes* рађен је на основу избора грађе који је Комисија на одбрани оценила као рационалан уз напомену да „ солидно обрађена грађа пружа веома користан материјал за евентуална даља компаративна истраживања ове несумњиво занимљиве теме." Докторска дисертација под насловом *Рецепција Сервантесових дела у српској књижевности* резултат је истраживања које је Комисија оценила као темељито, док су подаци обрађени акрибично, а да је обимна пронађена грађа први пут постала доступна нашој академској јавности. Током истраживања др Јасна Стојановић је савладала обимну стручну и научну литературу, како из области сервантистике, првенствено на шпанском језику, тако и из српске књижевности. У истраживању стваралачког отиска Сервантесовог дела у књижевној имагинацији српских писаца кандидат је показао темељитост, одлично познавање литературе и проблема који су у њој покренути. Комисија је у својој оцени нагласила да је Сервантес у стварима поетике, од књижевног поступка до духовноисторијског одређивања епохалности донкихотерије, дакле у самом симболичком језгру наше литературе, оставио моћан и вредан траг, чега је српска књижевна историографија била у појединостима свесна. Међутим, целина ове слике још није постала незаобилазни део српске критичке мисли. Ту се резултат овог рада може видети као изузетно вредан и значајан за српску књижевну историографију и историјску поетику српске књижевности.

РАДОВИ ОД ПОСЛЕДЊЕГ ИЗБОРА

Servantes u srpskoj književnosti. Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2005, 334 pp

R 13 : 5

Студија под насловом СЕРВАНТЕС У СРПСКОЈ КЊИЖЕВНОСТИ је скраћена и прилагођена верзија докторске дисертације. Подељена је на четири дела. Први део: „Дон Кихот и српска књижевност: утицаји и аналогије“ исцрпно анализира дела српских стваралаца у којима аутор налази трагове Сервантесовог дела. За похвалу је чињеница да није свела своје налазе на

утврђивање спорадичних трагова већ се посветила темељном утицају *Дон Кихота* на српску књижевност. Други део: „Први превод *Дон Кихота* на српски Ђорђа Поповића Даничара“ садржи обиље података који омогућавају целовито стицање увида у Поповићеву улогу у српском културном животу тог времена. Од посебног је интереса и анализа Поповићевог превода са указивањем на врлине и недостатке његовог превода, уз преглед свих приказа и критика Даничаревог превода. У трећем делу Јасна Стојановић проучава однос српске књижевне критике према Сервантесу и његовом делу. Посебно је представљена биографска критика, затим текстови о *Дон Кихоту*, па текстови о осталим делима. Четврти део је посебно драгоцен јер нам представља „Изворе“, са библиографијом превода Сервантесових дела на српски у засебним издањима, антологијама и периодици, затим библиографијом критичких текстова о Сервантесу и његовом делу у српској књижевности, издањима Сервантесових дела на шпанском и другим језицима и одабраном секундарном литературом.

У питању је резултат исцрпног истраживања које ће, без сумње, бити референтна основа за сваки даљи рад о присуству и пријему Сервантесових дела на подручју српског језика. До њеног појављивања нису изучаване дифузија и утицај Сервантесовог дела на српску књижевност. Истраживање др Јасне Стојановић ту празнину добрим делом попуњава. Материјал који је био предмет истраживања је обиман па је тим више резултат темељито обављеног истраживања значајан. Подаци су представљени акрибично.

Први трагови присуства Сервантесовог дела налазе се у делу Доситеја Обрадовића који је препоручио српским читаоцима *Дон Кихота* као штиво које оплемењује разум и доприноси срећи. Доситеј је истовремено и први аутор који ће усадити у своје дело *Живот и прикљученија* елементе Сервантесовог духа. Јасна Стојановић указује и на бројне аналогije са *Дон Кихотом* у *Роману без Романа* Јована Стерије Поповића. Трагови Сервантеса, његовог *Дон Кихота*, али пре свега духа и односа према стварности налазе се и код Јакова Игњатовића у *Вечитом младожењи*. Посебну пажњу, с правом, посветила је Јасна Стојановић личности Ђорђа Поповића Даничара. Код оцене значаја Даничаревог подухвата за српску културу Јасна Стојановић налази праву меру.

У даљој анализи Јасна Стојановић пручава критичке текстове о Сервантесовом делу и закључује да је француска критичка мисао оставила доста трагова на перцепцију Сервантеса код нас. Затим је указала и на неке посредне, мање уочљиве трагове Сервантесовог дела, оне случајне у којима српски аутори усвајају Сервантесов дух, као што је то случај са Стеваном Сремцем, Лазом Лазаревићем, Радојем Домановићем.

Библиографија је исцрпна и представља озбиљну основу за свако даље истраживање о присуству Сервантеса код нас. Ова књига свакако отвара простор будућим сервантистима са овог подручја да у своја истраживања крену без импровизација које често прате радове из области хиспанистике код нас.

Академик Зоран Константиновић у својој рецензији ове књиге закључио је: „ Јасна Стојановић је темељито и савесно испунила задатак који је себи поставила овим радом, да прикупи, систематизује и вреднује књижевно-историјске чињенице о рецепцији Сервантесовог дела у српској књижевности. Она је прикупила богату грађу, дала драгоцене анализе и изнела корисне закључке. Објављивање овог рукописа, који ће обогатити нашу научну литературу, треба свесрдно поздравити и подржати. Пошто буде објављена, ова студија Јасне Стојановић ће омогућити да употпунимо ону слику о нама која се стиче изучавањем присуства и деловања великих писаца светске књижевности. „

2. *Шпанско позориште барока*. Београд, Филолошки факултет, 2009, 136 пп.

R 13: 5

Монографија *Шпанско позориште барока* замишљена је као преглед настанка и развоја шпанског позоришта у XVII веку, са посебним освртом на његову централну појаву - Лопеову комедију. У својој структури, књига се ослања на неколико главних тематских целина. На првом месту су осветљени разни видови позоришног живота на Иберијском полуострву крајем XVI и у XVII веку: театар као нови културни феномен; позоришна дворишта, њихов изглед и начин функционисања; организација позоришног живота, положај и делатност глумаца и других професионалаца; шта је улазило у састав драмског извођења у градским позориштима, шта на двору а шта приликом верских празника; колико су трајале представе и које драмске врсте и пара-театарски догађаји су их чинили. Други сегмент бави се новом комедијом са књижевно-историјског и теоријског становишта, онако како ју је осмислио и у пракси остварио Лопе де Вега, са освртом на репрезентативна дела овог аутора и његових следбеника. У тексту су издвојени најзначајнији писци и највреднија остварења, с циљем стицања опште представе о позоришној активности тога доба. Навођени су одломци из драмских дела, као и оновремених текстова о позоришту, с намером да се феномен барокног театра и његови учесници што изворније представе српским читаоцима, театролозима и студентима. Осим нове комедије, разматране су и друге врсте и подврсте, са примерима и преводом на српски кључних термина и наслова. Пошто је у Србији присуство, као и познавање шпанског позоришта, ограничено и сасвим парцијално, и у излагање и у библиографију унесени су доступни подаци о присуству шпанског барокног позоришта код нас, како у текстуалном, тако и сценском виду. Ова студија биће од велике користи студентима хиспанистике али и широј публици која се занима за шпански барок.

Проф. Др Владимир Јевтовић у својој рецензији ове књиге сматра да је у питању је поступан, разумљив и исцрпан преглед настанка и развоја шпанског позоришта у 17. веку и драгоцену књигу која попуњава празнину на врло уверљив и успешан начин. Други рецензент, проф.др Карлос Мата Индураин са Универзитета Наваре у Памплони закључује да је књига Јасне Стојановић научни допринос високог нивоа, од значаја за проучавање и ширење шпанске културе у Србији.

3.«'La española inglesa', primera novela cervantina vertida al serbio (1885)". *Peregrinamente peregrinos. Actas del V Congreso de la Asociación de Cervantistas*. Madrid, 2004, pp. 1747-1756

R54: 1

Реферат саопштен на V конгресу Удружења сервантиста, одржаном 2003. у Лисабону, у коме се анализира превод Сервантесове новеле "Енглеска Шпањолкиња" Ђ. Поповића из 1885. и утврђује да је то прва верзија једне Сервантесове новеле на целом јужнословенском простору. Показано је да је Поповић преводио са шпанског и да је, упркос омашкама самоуког хиспанисте, заслужан што је читаоцима открио читаоцима Сервантеса - писца новела. Указано је на трајне вредности ове верзије у нашој култури.

4. „Servantes na Helgolandu. Odjeci *Don Kihota* u delima Radomira Smiljanića". *Krajina*, 15, 2005, pp. 198-221

R62: 1,5

У овом раду се анализира утицај *Дон Кихота* на три романа савременог српског писца Радомира Смиљанића: *Неко је оклеветао Хегела* (1973), *У Андима Хегелово тело* (1975) и *Бекство на Хелголанд* (1977). Јасна Стојановић показује како је Смиљанић баштиник перцепције по којој је сулуди витез племенити и трагични занесењак, сулуд али несаломив, и да је управо по њој градио портрет свог протагонисте Хегела Милирадовића, „српског *Дон Кихота*". Анализиране су многобројне отворене реминисценције на манчанског витеза, као и фабуларно-наративне подударности са Сервантесовим романом.

5. „Servantesov *Don Kihot* u društvenim romanima Jakova Ignjatovića". *Letopis Matice srpske*, knj. 476, sv. 6, 2005, pp. 1089-1106

R62: 1,5

Поглавље из тада још необјављене књиге *Сервантес у српској књижевности*, наручено од уредништва ЛМС поводом обележавања 400-годишњице *Дон Кихота*. У њему се разматра питање Игњатовићевих „дуговања" наспрам Сервантеса (дотода неистражено) и доказује да се овај српски реалиста непосредно напајао на Сервантесовом извору. Многобројне стваралачке подстицаје Игњатовић је нашао у лику витеза од Ла Манче, стилу и наративној техници, мада су га са шпанским писцем зближиле и типологије условљене литерарним жанром – реалистичким романом.

6. "Servantesove *Uzorne novele* u prevodu Hajima Alkalaја". *Philologia*, 3, 2005, str. 219-226

R 62: 1,5

Анализа превода три Сервантесове новеле, у верзији Сефарда Хајима Алкалаја. Овај превод, објављен 1938, у јеку Шпанског грађанског рата и појачаног интересовања југословенске јавности за шпанску културу и књижевност, доживео је бројна прештампавања, све до 1981. године. У раду је дата филолошка анализа превода и утврђене су његове мане и врлине, као и укупни значај у нашој преводној књижевности.

7. „Don Kihot u Srbiji: recepcija jednog lika«. U **Don Kihot** u srpskoj kulturi. Beograd, Filološki fakultet, Instituto Cervantes, 2006, str. 10-17

R65: 0,5

Реферат саопштен на скупу одржаном у Београду поводом 400-годишњице Дон Кихота (текст је штампан у српској и у шпанској верзији). У њему се даје преглед актуелизација лика витеза из Ла Манче у српској књижевности и критици током XIX и XX века. Један од закључака указује да је романтичарска перцепција Сервантесовог јунака код нас пала на плодно тле, те да и данас има поклоника. Несумњива блискост са ликом идалга (у његовом јуначком и трагичном виду), па чак и поистовећивање с њим, тумаче се, између осталог, и менталитетом српског народа, обликованог мучном историјом и борбама за слободу.

8. »San kao java (povodom prevoda Kevedovih Snova)«. *Beogradski književni časopis*, 5, 2006, str. 206-209

R23: 1

Приказ превода збирке текстова *Снови* (*Sueños*) Ф. де Кеведа на српски, ауторке Марине Љујић. Аутор приказа представља сатирично прозно дело Кеведа, истакнутог представника шпанског Златног доба, а потом даје оцену преводне верзије овог језичко-стилски и идејно захтевног концептистичког остварења.

9. "Génesis y significado de la primera traducción serbia del Quijote". *Cervantes*, 26, 2006, str. 57-72

R52: 3

У овом тексту, на шпанском, опширно је представљен процес настанка првог српског превода Дон Кихота, у трајању од неколико деценија (1856-1895/6). Текст је објављен у угледном часопису Америчког сервантистичког друштва, који излази у Њујорку од 1981. (у штампаном и е-облику, на адреси <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/bcsainfo.htm>) и у чијем уредништву се налазе највећи амерички и светски сервантисти. Значајно је што је наша сервантистика направила овај продор представивши светској сервантистичкој јавности превод Дон Кихота Ђорђа Поповића-Даничара.

10. "O Daničarevom prevodu Don Kihota". *Bibliotekar*, 3-4, 2007, str. 141-155

R62: 1,5

Joш један рад из домена критике превођења, спроведен као неопходна припрема за анализу и критичко вредновање оцена Поповићеве верзије *Дон Кихота*. У њему је на основу репрезентативних узорака из I и II дела романа дато испитивање вредности овог превода, на сегментима који су Поповићевим оцењивачима прво упадали у очи: превођење модизама, пословица и елемената народног говора, дијалози и лексика карактеристична за класични шпански, као и за витешки свет. Детаљном анализом утврђено је да је преводилац бројна ограничења (књишко и површно познавање кастиљанског, друштвено-историјске околности и непостојање хиспанистичке традиције у XIX веку код нас), у доброј мери превазишао вуковском аромом свог превода и саживљавањем са протагонистима дела.

11. "Servantes i pozorište". U Migel de Servantes, *Međuigre*. Prevod sa španskog J. S. i Zoran Hudak. Beograd, Itaka, 2007, pp. 151-168

R23: 1

Поговор за друго издање Сервантесових међуигара на српском, у коме су представљени пишчев драмски рад, место ове комичне једночинке у шпанском театру барока, као и иновације Мигела де Сервантеса. Дат је увид у рецепцију међуигара у Србији. Текст је осавремењен и допуњен новим подацима, као и библиографским референцама, у односу на прву верзију из 1994. год.

12. "El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: *La versión de Sancho* del escritor serbio Ratomir Damjanović". *Actas del VI Congreso Internacional de la AC*. Alcalá de Henares, 2008, pp. 709-718

R 52: 3

Реферат са VI међународног конгреса сервантиста, одржаног 2006. године у Сервантесовом родном граду. У њему се сакупљају резултати трагања за донкихотовским одјецима у роману савременог српског писца Р. Дамјановића, који је свог протагонисту, Стефана Криловића, обликовао по донкихотовској матрици. Рад до у детаље показује како је Сервантесово остварење жива материја чак и на крају XX века, а његови елементи књижевно инспиративни и довољно прилагодљиви да послуже као наративни оквир прозног остварења које описује ратне године у Србији 1990-их.

13. «El año cervantino en Serbia». *Anales Cervantinos*, XL, 2008, str. 261-276

R52: 3

У истраживању спроведеном на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета током школске 2005-2006, под руководством Ј. Стојановић, учествовало је троје студената. Забележени су разни видови рецепције романа роком 2005. кроз уметничке, научне и културне активности организоване у Београду и Србији. Посебна пажња посвећена

је новим преводима и критичким приказима Дон Кихота и сачињена комплетна библиографија Сервантесових дела на српском, као и написа о њему, објављених током 2005. Рад је објављен у часопису *Anales Cervantinos* (издавач ЦСИЦ, Мадрид), чиме је светској хиспанистичкој јавности достојно представљен рад Катедре за иберијске студије и Филолошког факултета.

14. "Večiti Servantes". *Mostovi*, 141-142, 2008, str. 136-137

R23: 1

Текст писан за рубрику »Шта сада радим« преводилачког часописа *Мостови*. Говори о постојећим Сервантесовим биографијама на српском језику и потреби нових наслова и сазнања на ту тему код нас.

15. »O srpsko-španskim književnim vezama«. *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik*, knj. 56, 3, 2008, pp. 708-709.

R62: 1,5

Приказ компаративних разматрања др Кринке Видаковић-Петров о везама шпанске и српске књижевности, у распону од средњег века до савременог доба. Дотакнуте су разнородне литерарне и етнографске теме (помен Косова у једном каталонском роману XV века, српско-шпански књижевни контакти у време авангарде, Растко Петровић и Шпанија, погребни обичаји у Србији и Шпанији, итд.), којима се на овај начин код нас квалификовано бави веома мали број истраживача.

16. »Dragocen doprinos sefarda poznavanju Servantesa u Srbiji i Jugoslaviji«. *Zbornik jevrejskog istorijskog muzeja*, 9, 2009, pp. 381-402.

R62: 1,5

Предавање одржано у Јеврејској општини у Београду, новембра 2005. Проучава културну и књижевно-преводилачку делатност тројице Сефарда - Хајима Давича, Хајима Алкалаја и Калмија Баруха, који су крајем XIX и почетком XX века веома помогли познавање Сервантеса у Југославији, било превођењем његових дела, било зналачким представљањем његове личности и рада.

17. »Servantes i Dositej«. *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 38, 2009, sv. 2, pp. 529-536

R52: 3

Илагање са Научног састанка слависта на Филолошком факултету у Београду 2008. Ова тема, недовољно позната нашој научној јавности, открива до које мере се први писац модерне српске књижевности одушевљавао Дон Кихотом и стваралачки инспирисао њиме, нарочито у свом остварењу *Живот и прикљученија* (1783).

18. "Servantesove novele u srpskom prevodu". *Nasleđe*, 13, 2009, pp. 95-104

Овим радом Јасна Стојановић употпуњује своје претходне анализе преводних верзија Сервантесових новела, аутора Ђ. Поповића-Даничара

(1885) и Хајима Алкалаја (1938). У њему представља рад трећег српског преводиоца новела, Душка Вртунског (1981), кроз филолошку анализу девет новела у његовој верзији.

R52: 3

СТРУЧНЕ ПУБЛИКАЦИЈЕ И ТЕКСТОВИ У СВРХУ ПОПУЛАРИЗАЦИЈЕ НАУКЕ

19. STOJANOVIĆ, Jasna (koautori: Jelena Filipović i Zorana Milićević)

¡Hola, amigos! Уџбенички комплет (сликовница, вежбанка, приручник за наставника, аудио-материјал) за шпански језик, за други разред основне школе. Београд, Завод за уџбенике и наставна средства, 2004.

20. "Сервантес у српској књижевности". Фељтон. *Политика* 28. IV - 8.V 2005.

Фељтон у девет наставака, који је обележио на својеврстан начин 400-годишњицу Дон Кихота. Будући објављен у најчитанијем српском дневном листу, имао је великог одјека и у Србији и на просторима бивше Југославије.

21. "Don Kihot u srpskoj kulturi". *Jat New Review* . 2005, septembar, str. 36-40

22. »Дијалог са Дон Кихотом«. *Вечерње новости, Култура*, 10. 2007, str. VII.

ПРЕВОДИ (књиге)

23. Migel de Servantes, *Medjuigre*. Prevod sa klasičnog španskog J. S. i Zoran Hudak. Pogovor, bibliografija i beleške J. Stojanović. Drugo, izmenjeno i dopunjeno izdanje. Beograd, Itaka, 2007, 171 str.

24. Antonio Rej, Florenzio Sevilja, *Servantes. Život i književnost*. Prevod sa španskog Jasna Stojanović. Beograd, Signature, 2009. (u štampi)

УЧЕШЋЕ НА НАУЧНИМ СКУПОВИМА

Интердисциплинарни колоквијум «Дон Кихот у српској култури», поводом 400-годишњице Дон Кихота. Институт Сервантес, Београд, 19-25. април 2005, са рефератом «Дон Кихот у Србији: рецепција једног лика»

Међународна конференција поводом 35 година Катедре за иберијске студије Филолошког факултета у Београду (*Avances en el Estudio de la Literatura Oral*), 24-26. новембар 2006, са рефератом «El personaje del musulmán en la poesía épica española y serbia (análisis comparativo)» («Лик муслимана у шпанској и српској епској поезији /компаративна анализа/»)

Конгрес Међународног удружења сервантиста, Алкала де Енарес (Шпанија), 13-16. децембар 2006, са рефератом «El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: La versión de Sancho del escritor serbio Ratomir Damjanović» («Балкански сукоб у роману сервантесовског типа: Санчова верзија Ратомира Дамјановића»)

38. Међународни састанак слависта у Вукове дане, Београд, 4-7. септембар 2008, са рефератом »Доситеј Обрадовић и Сервантес«.

УРЕДНИЧКИ ПОСЛОВИ

Са коаутором Младеном Шукалом уредила тематски број часописа *Крајина* (Бања Лука-Београд), посвећен Сервантесовом Дон Кихоту 1605-2005. (15, 2005, 325 пп.).

Уредила двојезични, српско-шпански зборник *Дон Кихот у српској култури* (*Don Quijote en la cultura serbia*) (Филолошки факултет, Институт Сервантес, Београд, 2005, 119 пп.).

РЕЦЕНЗИЈЕ

Рецензија књиге др Кринке Видаковић Петров *Србија и Шпанија: књижевне везе*, поднета Научном већу Института за књижевност и уметност у Београду октобра 2007.

МЕНТОРСТВА, УЧЕШЋЕ У КОМИСИЈАМА ЗА ОДБРАНУ

Ментор при изради докторске дисертације *Рецепција дела Федерика Гарсија Лорке у српској књижевности* коју је мр Марина Љујић пријавила децембра 2007, а Наставно-научно веће Филолошког факултета у Београду одобрило на седници одржаној 26. XII. 2007.

Ментор при изради магистарске тезе *Сефардска народна књижевност: традиција породичног преношења и очувања културног наслеђа шпанских Јевреја у Србији* Дрите Тутуновић, одобрена на седници Наставно-научног већа новембра 2007. год.

Учешће у комисији за оцену и одбрану докторске дисертације Мр Гојка Челебића, под насловом „Рецепција Сервантеса у прашком књижевном кругу 20.века“ (Филозофски факултет у Новом Саду – у току)

Учешће у комисији за оцену и одбрану магистарског рада Ксеније Шуловић „Библиографија Хосеа Ортеге и Гасета“, Филолошки факултет, Београд, октобар 2007.

МАСТЕР

Ментор при изради мастер рада *Лопе и Калдерон на српским сценама*, кандидаткиње Бојане Рајић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије, 2009.

Ментор при изради мастер рада *Драмске врсте и подврсте у шпанској књижевности барока*, кандидаткиње Марине Палавестрић, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије, 2008.

Учешће у комисији за оцену и одбрану мастер рада Владимира Карановића *Расправа о натурализму у шпанској књижевности ИИ половине XIX века*, Филолошки факултет, Београд, Катедра за иберијске студије, децембар 2008.

Комисија указује и на веома значајну чињеницу да је седам сервантистичких радова Јасне Стојановић укључено у виртуелну библиотеку Мигел де Сервантес шпанског Института Сервантес у Мадриду у електронској форми.

О РАДОВИМА Ј. СТОЈАНОВИЋ

Уз пријаву и радове др Јасна Стојановић приложила је и списак текстова у којима се приказују њене књиге и преводи

Зоран Константиновић, «Србин као Дон Кихот. О актуелности једног књижевног лика, поводом књиге Јасне Стојановић *Сервантес у српској књижевности* (ЗУНС, Београд, 2005)». *НИН*, 2868, 15. ХИИ 2005, пп. 52-53.

Зоран Константиновић, «Дон Кихот и Вертер. Зборник радова *Дон Кихот у српској култури*, приредила Јасна Стојановић, издавачи Филолошки факултет и Институт Сервантес, Београд, 2006». *Политика, Култура, уметност, наука*, 14, 15. ВИИ 2006, п. 10.

«Савремени Сервантес». *НИН*, 2923, 4. И 2007, пп. 6.

Јован Ћирилов, «Сервантесове једночинке». *Блиц*, 3917, 5. И 2008, п. 20.

Jelena Došen, "Miguel de Cervantes, *Entremeses*, segunda edición corregida y aumentada, traducción de Jasna Stojanovic y Zoran Hudak, prólogo, bibliografía y notas de Jasna Stojanovic, Belgrado, Itaka, 2007, 171 pp.". *Anales Cervantinos*, XL, 2008, pp. 370-372.

Доцент др Јасна Стојановић од свог избора у звање држи наставу Књижевности средњег века и ренесансе студентима друге године Групе за шпански језик и хиспанске књижевности, Књижевности шпанског барока студентима треће године и специјални курс *Сервантес* студентима треће године. Веома одговорно и савесно испуњава своје радне обавезе и са успехом учествује у раду Катедре. Њени научни и стручни радови, ангажовање у раду са студентима показују да је реч о формираном универзитетском наставнику.

ЗАКЉУЧАК:

Из свега наведеног Комисија закључује да др Јасна Стојановић у потпуности испуњава услове да буде изабрана у звање ванредног професора за шпанску књижевност на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета. Узимајући у обзир њене научне и стручне радове, ангажовање у настави и научном раду, одговорно обављање својих дужности, чланови Комисије препоручују Изборном већу Филолошког факултета да предложи Групацији друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду да др Јасну Стојановић изабере у звање ванредног професора за ужу научну област Хиспанистика, предмет Шпанска књижевност на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Др Радивој Константиновић, редовни
професор

Др Јелена Филиповић, ванредни
професор

Др Далибор Солдатић, ванредни
професор